

УДК 811.1/811.512.162

Гюшова Л.М.*Московский государственный областной университет***ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННЫХ ЛИЧНЫХ ИМЕНАХ НА МАТЕРИАЛЕ ТРЁХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ (АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО)**

Аннотация. В статье анализируются наиболее распространённые современные личные имена на материале трёх разноструктурных языков (английского, русского и азербайджанского). Проводится этимологический анализ мужских и женских личных имён, входящих в число наиболее популярных в 2013 году. Рассматриваются некоторые изменения в моде на имена и лингвокультура современного периода, отражающаяся в именовании людей. Семантически личные имена рассмотренных разноструктурных языков схожи. В результате исследования выявлены современные тенденции в именовании людей, характерные для каждой из рассматриваемых национальных культур.

Ключевые слова: антропоним, лингвокультура, этимология, межкультурная коммуникация, тенденции именования.

L. Goyushova*Moscow State Regional University***MODERN PERSONAL NAMES AS REFLECTION OF NATIONAL CULTURE IN DIFFERENTLY STRUCTURED LANGUAGES (ENGLISH, RUSSIAN, AZERBAIJANIAN)**

Abstract. The paper studies the most widely spread modern personal names in three differently structured languages (English, Russian and Azerbaijanian). The summary of etymological analysis of male and female first names most popular in 2013 is given. The research examines certain trends in the naming fashion and modern linguaculture reflected in personal names. Semantically personal names of languages under analysis are similar, despite the structural differences. The study reveals modern tendencies in naming people in each of the considered national cultures.

Key words: anthroponym, linguaculture, etymology, intercultural communication, naming tendencies.

Формирование антропоцентрической парадигмы современной лингвистики привело к росту количества исследований, посвящённых человеку и его роли в культуре. Изучение антропонимов и их места в межкультурной коммуникации – одно из актуальных

направлений лингвистических исследований [3].

Антропонимическая система любого языка – явление меняющееся и зависящее от экстралингвистических факторов, отражающее современные культурные ценности [10]. Актуальность статьи обусловлена интересом

к лингвокультурологическим аспектам антропонимических систем и тем, что личные имена представляют собой важный языковой источник информации о духовной культуре народа, влияющей на тенденции именования.

Цель исследования – анализ наиболее распространённых современных личных имён (на материале наиболее популярных личных имён по данным 2013 г. в трёх разноструктурных языках). Для достижения этой цели мы рассмотрели новейшие тенденции в именовании россиян, британцев и азербайджанцев, сравнили их с тенденциями именования прошлого века, затем сопоставили списки наиболее популярных личных имён 2013 г. (по официальным данным отделений ЗАГС, Министерства юстиций и интернет-ресурсов). Затем был проведён этимологический анализ наиболее распространённых мужских и женских имён в России, Англии и Азербайджане. Всё это позволило выявить современные тенденции в именовании людей в трёх лингвокультурах.

Материалом исследования послужили 60 наиболее популярных английских, русских и азербайджанских личных имён по данным 2013 г. В сопоставительном аспекте рассмотрены личные имена прошлого века, и проведён этимологический анализ личных имён трёх народов.

В процессе исследования использовался метод этимологического толкования, метод анализа словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки.

Логика исследования потребовала уточнения понятий *лингвокультурология* и *национальная лингвокультура*.

Как известно, термин «лингвокультурология» зафиксирован в 90-е гг. XX в. в работах отечественных лингвистов Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия, В.В. Воробьева, В.И. Карасика [7, с. 10]. Под *лингвокультурологией* мы вслед за В.И. Карасиком понимаем комплексную «область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры» [6, с. 87].

В поле зрения лингвокультурологии находится актуальная и в XXI в. гипотеза, выдвинутая ещё Эдвардом Сепиром и Бенджамином Уорфом, согласно которой люди, говорящие на разных языках, думают по-разному, и это происходит из-за различий в их языках. Эта гипотеза также предполагает, что люди, владеющие более чем одним языком, могут в действительности руководствоваться разными структурами мышления, когда говорят на разных языках [2, с. 61]. Это отражается и в именовании людей. В данной работе мы рассматриваем языки, принадлежащие народам с разным мировоззрением и культурой.

Несомненно, русский, английский и азербайджанский языки отражают национальную культуру, но в то же время в них зафиксированы общие черты сфер взаимовлияния. Некоторые взаимодействия культур отражаются и в антропонимике. Личные имена позволяют понять ценности представителей определённой культуры и их мировоззрение.

Мода на имена меняется в зависимости от эпохи, социальных факторов и исторических событий. Так, в советский период многие именования отражали соответствующий социальный строй, верность господствующей

идеологии, в именнике появлялись неординарные антропонимы и заимствованные имена (*Далис* (сокращ. от *Да здравствуют Ленин и Сталин*), *Роберт, Жанна, Эрнст*). Большинство имён этой эпохи – в особенности новообразованные – использовались редко и в настоящее время устарели и почти вышли из употребления. Среди таких имён *Видлен – великие идеи Ленина, Даздраперма – Да здравствует Первое мая, Нинель – Ленин* (наоборот и с мягким знаком), *Тролен – Троцкий, Ленин* [4]. Многие носители таких имён, достигнув совершеннолетия, меняли имена на более традиционные. Некоторые имена отличались благозвучностью, сохранились и даже получили некоторое распространение (*Владлен – имя-стяжение от Влад/имир Ленин*). В Азербайджане в это время появились такие имена, как *Трактор, Комбайн, Инглаб (Революция), Совет, Совхоз*, которые полностью вышли из употребления. В 2011 году в Азербайджане были приняты «Правила присвоения и изменения имён, фамилий, отчеств» (утверждены Постановлением Кабинета Министров Азербайджанской Республики от 12 мая 2011 г. №79) [13], согласно которым детям запрещено давать имена, задевающие честь и достоинство личности. Выбирая имя, родители обязаны сверяться с так называемым «светофором» (списками имён, разделёнными на цвета по принципу «желательности в государстве»). В красный список входят запрещённые для использования имена, такие как *Андраник* (армянские имена запрещены в Азербайджане в связи с политической ситуацией), *Гитлер, Сталин* (имена оккупантов), *Колхоз, Шоколад* (нелепые имена). Жёлтый

список включает имена незапрещённые, но нежелательные – неблагозвучные и вызывающие насмешки, либо звучащие нелепо на других языках. Имена, соответствующие национальным, идеологическим и культурным ценностям страны, входят в зелёный список. Когда родители хотят выбрать имена, не включённые в этот список, то они должны обратиться в соответствующую комиссию и получить от неё разрешение.

В английский именник внесли большой вклад пуритане (особенно в начале XVII в.), среди необычных имён встречаем: *Free-Gift, Dust, Thankful, Sorry-for-Sin*. Актриса Гвинет Пэлтроу и музыкант Крис Мартин дали необычное имя своей дочери Эппл (*Apple Blythe Alison Martin*), родившейся 14 мая 2004 г. в Лондоне.

В трёх сопоставляемых лингвокультурах выявлена тенденция возвращения к традиционным именам, религиозным (библейским, мусульманским) и историческим.

Анализируя официальную статистику, мы выявили, что в 2013 г. в десятку наиболее распространённых имён вошли следующие:

1) в Англии:

а) мужские: *Noah, Oscar, Oliver, Jacob, Isaac, Dylan, Ethan, William, Harry, Jack* [17; 18; 19];

б) женские: *Ava, Freya, Isla, Grace, Amelia, Ella, Eva, Olivia, Alice, Mia* [17; 18; 19];

2) в России:

а) мужские: *Артём, Александр, Максим, Иван, Михаил, Даниил, Дмитрий, Кирилл, Андрей, Егор* [8; 12];

б) женские: *Софья, Мария, Анастасия, Анна, Дарья, Виктория, Елизавета, Варвара, Полина, Алиса* [8; 12];

3) в Азербайджане:

а) мужские: *Yusif, Əli, Hüseyn, Ömər, Məhəmməd, Murad, Rasul, Kənan, Osman, Farid* [9];

б) женские: *Zəhra, Nuray, Fatimə, Zeynəb, Ayən, Aylın, Xədicə, Tamilla, Fidan, Leyla* [9].

В английской системе часто используются дериваты в качестве отдельного имени, в отличие от русской и азербайджанской систем. Чтобы продемонстрировать национально-культурные особенности в современном именовании и рассмотреть происхождение имён, мы проведём этимологический анализ.

Анализ русских личных имён (по данным словарей личных имён Н.А. Петровского [11] и А.В. Суперанской [15]) выявил, что большинство этих имён древнееврейского (библейского) и греческого происхождения. Популярное имя *Артём* имеет греческие корни и означает *здоровый, неведимый*. Среди других мужских имён греческого происхождения – *Александр – защитник, Дмитрий – плод земной* (по имени Деметры, богини земледелия), *Кирилл – повелитель, владыка, Андрей – мужественный, храбрый*. К древнееврейским именам относятся: *Иван (от Иоанн) – благодать Божия, Михаил – подобный Богу, Даниил – Бог мне судья*. Имя *Максим* (латинское) означает *самый большой*. Часто используется неполное имя *Егор* (от *Георгий* (греч.) – *покровитель земледелия*). Система современных женских личных имён незначительно отличается этимологически. Самое популярное имя 2013 г. *Софья (премудрость)* греческого происхождения, так же, как и имя *Анастасия – воскрешённая*. Среди древнееврейских имён –

Мария – горькая, любимая, упрямая, Анна – милостивая, Елизавета – почитающая Бога. Имя *Дарья* в переводе с персидского – *огонь великий*. *Виктория* (лат.) – *победительница, Варвара* (из греч. – *чужеземная*) – *жестокая* (лат.), *Алиса* (уменьшительная форма древнегерманского имени *Аделаида*) – *благородная*. Привычное для нас имя *Полина* представляет собой разговорную форму имени *Аполлинария – посвящённая Аполлону* (древнегреческого происхождения).

В Азербайджане наблюдается тенденция возвращения национальных имён, большинство которых – мусульманские [16]. Имена арабского происхождения – *Əli (Али) – высокий, возвышенный, могучий, Hüseyn (Гусейн) – добрый, хороший, Ömər (Омар) – живучий, Məhəmməd (Мухаммед) – хвалимый, прославляемый* (имя последнего пророка и Посланника Аллаха), *Rasul (Расул) – посланник, вестник, Osman (Осман) – костоправ, Farid (Фарид) – бесподобный, неповторимый, единственный*. Самое распространённое имя – *Yusif (Юсиф) – еврейского происхождения (Иосиф – преумноженный, Бог да умножит, имя пророка)*. Персидское имя *Murad (Мурад)* означает *желанный, предмет желания*, азербайджанское имя *Kənan (Кянан)* имеет значение *рождённый править* [1].

В прошлом веке азербайджанские женские имена отражали тот факт, что для восточных культур рождение девочки нежелательно. Так, имена *Vəsti, Qiztamat* переводятся как *хватит, девочек довольно*. Но со сменой национальных ценностей и мировоззрения такая тенденция исчезла, и сейчас девочкам дают красивые имена, имеющие положительное значение. Наи-

более распространено женское имя – *Zəhra* (*Зохра*) арабского происхождения, которое означает *блеск, яркость, лучезарная / сияющий цветок / утренняя звезда / Венера*. Имена арабского происхождения – *Fatimə* (*Фатима*) – *отнятая от материнской груди* (имя любимой дочери Пророка Мухаммеда), *Zeunəb* (*Зейнаб*) – *полная, крепкая*, *Xədicə* (*Хадиджа*) – *родившаяся прежде времени* (имя первой жены Пророка Мухаммеда, первой женщины, принявшей Ислам). Имя *Leyla* (*Лейла*) древнеперсидского происхождения – *ночь*, известный персонаж арабской литературы, возлюбленная Маджнуна. К азербайджанским именам относятся: *Nuray* (*Нурай*) – *свет луны, лунный свет*, *Ayan* (*Аян*) – *ясная, видимая*, *Fidan* (*Фидан*) – *стройная, высокая, побег, росток*, *Aylin* (*Айлин*) – *круг вокруг луны* [1]. Среди наиболее распространённых имён есть древнеславянское имя *Tamilla* (*Тамилла*), означающее *страстная, томная, мучительница* (от слова *томить*).

Антропонимисты отмечают, что *королевские имена* (*Harry, William, George*) утрачивают свою популярность в Англии. Наиболее распространённое имя 2013 года – имя *Noah* (*Ной*) – *успокоение, мир* (евр.), в Библии Ной – внук Мафусаила. Среди имён еврейского происхождения – *Jacob* – *последователь Бога*, *Ethan* (*Итан, Этан*) – *сильный, крепкий*, *Isaac* (*Исаак*) – *он будет смеяться, смех Бога* (Исаак – древнегреческий патриарх, сын Авраама и Сарры), *Jack* – вариант имени *Johannes(John)*, *Бог даровал, Благодать Божия*, в Библии – имя крестителя и апостола. Среди древнегерманских имён популярны *Oscar* – *Божье копье*, *William* – *защита*. *Oliver* с латинско-

го – *оливковое дерево*. Валлийское имя *Dylan* (*Дилан*) означает *сын моря*. Имя *Harry* – дериват имён *Harold* (древнеанглийское, *правитель войска, армии*) и *Henry* (немецкое, *дом правителя*). Среди современных женских имён наиболее распространено *Ava* – предположительно, вариант имени *Eva / Eve* (входит в десятку популярных имён) – *жизнь* (еврейское происхождение), в Библии – жена Адама. Имя *Freya* (*Фрея*) древнескандинавского происхождения, букв. *госпожа* (Фрея – древнескандинавская богиня красоты). *Isla* (*Айла*) – вариант имени *Isabella* (испанский вариант имени *Елизавета*, означающего *клятва Богу*) или от слова *Айлей* (название острова, территория Шотландии). Английское имя *Grace* сохраняет значение слова – *милость, милосердие, вежливая, учтивая*. *Amelia* (*Амилья, Амилия*) – германское имя – *трудолюбивая, усердная*. *Ella* – древнегреческого происхождения – *светлая* (служит вариантом имён *Arabella, Eleanor, Elinor, Gabriella, Gabrielle, Helen, Isabella*). Латинское имя *Olivia* имеет значение *оливковое дерево*. Древнегерманское имя *Alice* означает *благородная* [14]. Считается, что имя *Mia* – скандинавский, датский, немецкий вариант имени *Мария* (*Maria, Mary, Mariam*) – древнеевр. *горечь, сопротивление*. Но, как и итальянское, испанское имя *Mia* переводится как *моя*, а греческое *Mia* означает *одна, единственная* [5].

Современные имена семантически связаны со священными текстами (Библия, Коран) и культурными ценностями, в основном, с положительной коннотацией; отражают такие качества, как сила, храбрость (мужские имена) или доброта, красота (женские имена). Среди наиболее популярных

имён (рассмотрен первый десяток по популярности женских и мужских имён) 2013 г. выделяются имена еврейского происхождения – библейские (6 среди русских, 10 английских, 1 азербайджанское), греческие (10 русских, 1 английское), латинского происхождения (2 среди русских имён, 2 английских), персидского (1 имя среди русских, 2 азербайджанских), древнегерманского (1 русское, 3 английских), арабского – мусульманские (11 среди азербайджанских) происхождения, а также 1 древнескандинавское среди английских имён, 1 древнеславянское – среди азербайджанских и 8 национальных имён.

Проведённый анализ позволяет заключить, что большинство имён связаны с религиозной принадлежностью нации (библейские имена древнееврейского происхождения и мусульманские имена арабского происхождения), но наблюдаются и примеры взаимовлияния культур и языков. Семантически личные имена рассмотренных языков похожи, несмотря на структурные различия. В данной работе мы попытались выделить тенденцию возвращения традиционных форм и замещения заимствованных и придуманных имён. Лингвокультура современного периода ярко отражается в именовании людей.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Азербайджанские имена мужские и женские. Значение азербайджанских имен. [Электронный ресурс]: [Сайт]. URL: http://inaz.az/index/blog/urhan2814390011300/azerbajdzhanskije_imen_a_muzhskie_i_zhenskije_znachenie_azerbajdzhanskij_imen/ (дата обращения 06.05.2014).
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. – М.: Флинта; Наука, 2010. – 224 с.
3. Гоюшова Л. Современные тенденции в именовании людей (на материале антропонимов азербайджанского языка) // Global international scientific analytical project / International academy of science and higher education * World research analytics federation [Электронный ресурс]. – URL: <http://gisap.eu/ru/node/51178#comment-51918> (дата обращения: 24.11.2014).
4. Имена советского периода. [Электронный ресурс]: [Сайт]. – URL: <http://names.join.ua/articles/show/85/> (дата обращения: 03.05.2014).
5. Имя Мия, значение и происхождение. Что означает имя Мия // Имя. КОМ – Значение и происхождение имени. [Электронный ресурс]: [Сайт]. – URL: <http://imya.com/name/11162> (дата обращения: 06.05.2014).
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. – 2-е изд. – М.: Академия, 2004. – 152 с.
8. Названы самые популярные имена 2013 года для новорождённых // Новые Известия. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.newizv.ru/lenta/2013-08-28/188003-nazvany-samye-populjarnye-imen-a-2013-goda-dlja-novorozhdennyh.html> (дата обращения: 03.05.2014).
9. Названы самые популярные имена среди новорождённых в Азербайджане в этом году // Азербайджанская служба новостей. [Электронный ресурс]: [Сайт]. – URL: <http://www.anspress.com/index.php?a=2&lng=ru&nid=201311> (дата обращения: 04.05.2014).
10. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.; СПб.: ГЛОССА / КАРО, 2004. – 336 с.
11. Петровский Н.А. Словарь русских

- личных имён: Ок. 2600 имён. – М.: Рус. яз., 1980. – 384 с.
12. Популярные имена среди новорожденных // Управление записи актов гражданского состояния города Москвы. [Электронный ресурс]: [Сайт]. – URL: http://zags.mos.ru/stat/imena/imena_detei.php (дата обращения: 03.05.2014).
 13. Постановление Кабинета Министров Азербайджанской республики [Электронный ресурс]. – URL: http://base.spinform.ru/show_doc.fwx?rgn=46415 (дата обращения: 06.05.2014).
 14. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен: 4000 имён. – 3-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2000. – 224 с.
 15. Суперанская А.В. Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 384 с.
 16. Aydin Abi Aydin. Şəhsadları lüdəti. – Bakı: Çığraq, 2002. – 400 səh.
 17. Office for national Statistics [Электронный ресурс]: [Сайт]. – URL: <http://www.ons.gov.uk/ons/datasets-and-tables/index.html?pageSize=50&sortBy=none&sortDirection=none&newquery=Baby+Names%2C+England+2013> (дата обращения: 02.05.2014).
 18. The Guardian [Сайт]. Baby names. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/baby-names> (дата обращения: 02.05.2014).
 19. Top baby boy names 2013 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.babycentre.co.uk/a25008171/top-baby-boy-names-2013> (дата обращения: 02.05.2014).